

「显佛土经」两译本对照

整理、校注：归凡居士

南无本师释迦牟尼佛



【净三业真言】

唵.娑嚩.婆嚩秫驮.娑嚩达摩娑嚩.婆嚩秫度憾

ōng.suō wá.pó wá shú tuó.suō wá dá mó suō wá.pó wá shú duó hàn

(梵语) Om svabhavasuddhah sarva dharma svabhavasuddhoham

【炉香赞】

炉香乍爇（音弱）。法界蒙薰。诸佛海会悉遥闻。

随处结祥云。诚意方殷。诸佛现全身。

（合掌三称）南无香云盖菩萨摩訶萨

（合掌三称）南无本师释迦牟尼佛

【发愿文】

无边众生誓愿度，无尽烦恼誓愿断，

无量法门誓愿学，无上佛道誓愿成。

【开经偈】

无上甚深微妙法，百千万劫难遭遇。

我今见闻得受持，愿解如来真实义。

【奘译】《显无边佛土功德经》（大唐·三藏法师 玄奘 译）

【贤译】《佛说较量一切佛刹功德经》（南朝宋·西天译经三藏朝散大夫试光禄卿 明教大师臣 法贤 奉诏译）

【奘译】如是我闻：一时，

【贤译】如是我闻：一时，

【白话】如下，就是我亲自见闻的：有一次，

【奘译】薄伽梵（世尊）在摩揭陀国闲寂法林，坐妙菩提|金刚坚固|无量妙宝|共所庄严|红莲花台|狮子座上，

【贤译】佛在王舍城（王舍城是摩揭陀国的都城）法野菩提道场，坐金刚摩尼宝（摩尼就是珍宝，把奘译中的各种珍宝都包含了）狮子之座，

【白话】世尊在摩揭陀国的都城王舍城的闲寂法林，坐在由各种妙宝做成的红莲狮子座上，

【奘译】与十不可说俱胝那庾多（*俱胝，音同具知，千万之多。那庾多，又作那由他，无量之义*）百千佛土极微尘数大菩萨俱，及诸天、人、阿素洛（*即阿修罗*）等无量大众前後围绕。

【贤译】有菩萨摩訶萨众，周匝围绕，复有十佛刹百千俱胝那由他众，听佛说法。

【白话】有多到完全数不尽的菩萨、天人、人、阿修罗等大众围绕着祂，听祂讲法。

【奘译】尔时，会中有一菩萨摩訶萨（*高阶层的大菩萨*），名不可思议光王，承佛威神，从坐而起，顶礼佛足，合掌恭敬而白佛言：「世尊！诸佛国土时分（*时间长短的分别*）、庄严，有胜劣否？」

【贤译】尔时会中有一菩萨摩訶萨，名不思議光王，即从座起，瞻视大会诸菩萨已，而白众言：

「汝诸佛子，今当谛听。」（*这裡与奘译相去甚远，贤译本似乎是不思議光王菩萨在对众说法，而末尾处又是「闻佛所说」，因此可以判断为误译。以奘译本为准*）

【白话】此时，有一位叫不可思議光王的菩萨摩訶萨，起身向佛陀礼敬後说：世尊，这么多佛国，它们的时间长短、庄严相貌，有没有优劣之分？

【奘译】佛言：「善男子！我此索诃世界（*即娑婆世界，我们所居的秽土*）释迦牟尼佛土一劫（*世界成住坏空一个周期的时长为一大劫，概为 13 亿多年*），於极乐世界无量光佛土（*阿弥陀佛又称无量光无量寿佛*）为一昼夜；极乐世界一劫，於袞袞幢世界金刚坚固欢喜佛土为一昼夜；

【贤译】（佛言：）「此娑婆世界，满一大劫较量时分，是彼西方极乐世界无量寿佛刹一昼夜；佛子，彼极乐世界一大劫较量时分，是阿儼弭沙（音：阿你迷沙）世界缚囉娑誑囉钵囉摩哩那囊（音：缚罗索鹅罗博罗摩裡那囊）如来佛刹一昼夜；

【白话】佛陀说：善男子，我们这个释迦牟尼佛的索诃世界的一劫时长，就等於阿弥陀佛的极乐世界的一个日夜；极乐世界的一劫时长，就等於金刚坚固欢喜佛的袈裟幢世界的一个日夜；

【奘译】「袈裟幢世界一劫，於不退轮音世界极妙圆满红莲敷身佛土为一昼夜；不退轮音世界一劫，於绝尘世界法幢佛土为一昼夜；

【贤译】「佛子，彼阿阿儼弭沙世界一大劫较量时分，是不退轮光明世界敷莲花身如来佛刹中一昼

夜；佛子，彼不退轮光明世界一大劫较量时分，是无尘世界法王如来佛刹中一昼夜；

【白话】袈裟幢世界的一劫时长，就等於敷莲花身佛的不退轮音世界的一个昼夜；不退轮音世界的一劫时长，就等於法幢佛的绝尘世界的一个昼夜；

【奘译】「绝尘世界一劫，於明灯世界狮子佛土（狮子佛为贤劫第六佛）为一昼夜；明灯世界一劫，於妙光世界遍照佛土为一昼夜；

【贤译】「佛子，彼无尘世界一大劫较量时分，是灯光世界狮子如来佛刹中一昼夜；佛子，彼灯光世界一大劫较量时分，是善光世界毘卢遮那如来佛刹（毗卢遮那佛，即大日如来）中一昼夜；

【白话】绝尘世界的一劫时长，就等於狮子佛的明灯世界的一个昼夜；明灯世界的一劫时长，就等於大日如来的妙光世界的一个昼夜；

【奘译】「妙光世界一劫，於难超世界身放法光佛土为一昼夜；难超世界一劫，於庄严世界一切神通慧光王佛土为一昼夜；庄严世界一劫，於镜轮世界月觉佛土为一昼夜。

【贤译】「佛子，彼善光世界一大劫较量时分，是难胜世界法敷身如来佛刹中一昼夜；佛子，彼难胜世界一大劫较量时分，是谟贺世界一切通意王如来佛刹中一昼夜；佛子，彼谟贺世界一大劫较量时分，是现圆光世界赞叹如来佛刹中一昼夜。

【白话】妙光世界的一劫时长，就等於法敷身佛的难超世界的一个昼夜；难超世界的一劫时长，就等於一切神通慧光王佛的庄严世界的一个昼夜；庄严世界的一劫时长，就等於月觉佛的镜轮世界的一个昼夜。

【奘译】「善男子！如是世界展转渐增，满十不可说俱胝那庾多百千佛土极微尘数世界佛土最後世界佛土一劫，於莲花德世界贤德佛土为一昼夜，於彼世界诸菩萨众修治殊胜普贤行地。

【贤译】「佛子，如是一切世界，依劫算数佛过十佛刹百千俱胝那由他微尘数劫已，有世界名莲花吉祥。彼佛世尊名贤吉祥，是彼佛刹中一昼夜。佛子，彼有菩萨地名普行地行。

【白话】善男子，就像这样，一切佛国挨个时长渐增，轮流说下去，直到等於最後的贤德佛的莲花德世界的一个昼夜。在莲花德世界裡，菩萨们都在修行殊胜的普贤行。

【奘译】「善男子！如诸世界昼夜渐增，如是诸佛寿量身相（*住世时长*），菩萨世界庄严亦尔，由彼有情福转增故。（*为什么诸佛国时长相差这么大*

呢？是因为佛国内的众生福报多寡不一，福报大的，佛寿长、世界昼夜也长。那末，为什么有的佛住世千万劫，我们索诃世界释迦文佛只住世 80 年？同理可得。）

【贤译】（无此段）

【白话】善男子，像这样的佛国时长渐增，同样的，佛国裡的如来也是住世时长渐增，菩萨世界也是庄严渐增的。（或译为佛国裡的菩萨和佛国庄严相貌，也是渐增的）这都是佛国内的众生的福报渐增的缘故。

【奘译】「若有善男子、善女人，闻此『显示无边佛土功德法门』，欢喜信重，受持读诵，如理思惟，广为他说，临命终时，十方佛土无量诸佛皆现其前，慰喻（抚慰并告知）赞美，令其增进无量善根，随愿往生诸佛净国，乃至无上正等菩提，於生

生中常忆宿命，修菩萨行速得圆满。」

【贤译】「佛子，若复有人，於《此较量一切佛刹功德经》，受持读诵，为他解说，彼人命终，十方佛刹恒河沙数诸佛、如来，悉皆现前，满彼有情一切所愿。」

【白话】若有善男善女，听闻了《显佛土经》，欢喜信奉，如法诵读，常常思维，为他人解说这部经。那末，到他命终时，所有的佛土的佛陀们，都会前来赞叹他，他想往生到哪个佛国，都如愿得偿。往生後，精勤修行直到成佛。期间生生世世都有宿命通，能忆念前世之事。

【奘译】时，薄伽梵说此经已，不可思议光王菩萨摩訶萨并诸天、人、阿素洛等一切众会，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。

【贤译】佛说此经已，不思议光王菩萨及诸大众，

闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。

【白话】世尊说完这部经，不可思议光王菩萨及与会大众都非常欢喜，信受奉行。

【回向】

愿以此功德，平等施一切，增长诸福慧，消除宿现业，普愿离忧患，安乐常吉祥，悉发菩提心，同生诸佛国。

